Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.03.2026 09:32:43
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e976551a8999b1190892af53989420420336ffbf573a434e57789

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА **Рабочая программа дисциплины**

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
иностранных языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»
_____ О.В. Залесская
«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)

Профиль
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»

Профиль
«ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК»

Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ

Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 9 от «10» мая 2023 г.)

Благовещенск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА 3

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ 3

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ 4

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 6

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 7

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА 12

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ 19

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 20

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ 20

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА 21

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ 21

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: формирование у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Теория и практика перевода (французский язык)» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.03.ДВ.03.01).

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык) связано со знаниями, полученными в ходе изучения «Лексикологии французского языка», «Стилистики французского языка» и др.

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК-2.

- ПК-2. Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования; индикаторами достижения которой является:

• ПК-2.5. Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учетом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

- знать:

• теоретические основы переводоведения;

• основные модели перевода и переводческие трансформаций;

• виды переводческих соответствий;

- уметь:

• вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;

• профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- владеть:

• навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;

• умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык)» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (72 часа):

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 10
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции	14	14
Практические занятия	22	22
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля	-	зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

1 Учебно-тематический план

№	Наименование тем	Всего	Аудиторные занятия	Самостоя-

		часов	Лекции	Практические занятия	тельная работа
1.	Становление и история теории перевода. Основные понятия теории перевода	4	2		2
2.	Проблема переводимости и адекватности текста перевода	6	2		4
3.	Прагматический аспект высказывания в переводе	4	2		2
4.	Способы достижения эквивалентности перевода	8	2	2	4
5.	Лексический аспект перевода	10	2	4	4
6.	Грамматический аспект перевода	8		4	4
7.	Проблемы перевода фразеологизмов	8		4	4
8.	Стилистический аспект перевода	6	2		4
9.	Специфика перевода текстов различных жанров	8		4	4
10.	Проблемы перевода с русского языка на французский	10	2	4	4
	Зачёт				
ИТОГО		**72**	**14**	**22**	**36**

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 2. Проблема переводимости и адекватности текста перевода	Лекция	Лекция-дискуссия	2
2.	Тема 3. Прагматический аспект высказывания в переводе	Лекция	Лекция-дискуссия	2
3.	Тема 5. Лексический аспект перевода	Практическое занятие	Мозговой штурм	4
4.	Тема 10. Проблемы перевода с русского языка на французский	Практическое занятие	Мозговой штурм	2
ИТОГО				**10**

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ

ТЕМА 1. Становление и история теории перевода. Основные понятия теории перевода.

Лекция (2 часа).

Основные понятия теории перевода. Перевод как общественное явление. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Определение понятия «перевод». Объект и предмет теории перевода. Становление и история теории перевода. Виды перевода и их специфика. Переводческая деятельность.

ТЕМА 2. Проблема переводимости и адекватности текста перевода.

Лекция (2 часа).

Проблема переводимости и адекватности текста перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни эквивалентности. Формальный эквивалент. Смысловой эквивалент, ситуационный эквивалент. Соотношение лингвистических и экстралингвистических факторов перевода.

Интерактивная форма проведения лекции – лекция-дискуссия.

ТЕМА 3. Прагматический аспект высказывания в переводе.

Лекция (2 часа).

Прагматический аспект высказывания в переводе. Типичные задачи перевода. Понятие коммуникативного эффекта перевода. Основные виды прагматической адаптации.

Интерактивная форма проведения лекции – лекция-дискуссия.

ТЕМА 4. Способы достижения эквивалентности перевода.

Лекция (2 часа), Практическое занятие (2 часа).

Буквальный и вольный перевод. Способы достижения эквивалентности перевода. Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, компенсация понятий, добавление и опущение слов при переводе. Грамматические трансформации: морфологические синтаксические замены, перестановки, членение и объединение предложений.

ТЕМА 5. Лексический аспект перевода.

Лекция (2 часа), Практические занятия (4 часа).

Лексический аспект перевода. Проблема выбора лексического соответствия. Приемы работы со словарями различных типов. Безэквивалентные лексические единицы и приемы их перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Перевод терминов, имен собственных, реалий, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика.

Интерактивная форма проведения практического занятия – мозговой штурм.

ТЕМА 6. Грамматический аспект перевода.

Практические занятия (4 часа).

Грамматический аспект перевода. Проблема выбора грамматического соответствия. Учет экспрессивно-стилистических функций грамматических форм и структур. Коммуникативное членение предложения и выбор порядка слов. Передача грамматических форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

ТЕМА 7. Проблемы перевода фразеологизмов.

Практические занятия (4 часа).

Проблемы перевода фразеологизмов. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Обновление фразеологизмов и передача этого приема в переводе. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов.

ТЕМА 8. Стилистический аспект перевода.

Лекция (2 часа).

Стилистический аспект перевода. Стилистическая равноценность как необходимый компонент адекватного перевода. Проблемы передачи коннотативного значения слова.

Перевод эмоционально окрашенной и стилистически маркированной лексики. Передача средств словесной образности: метафор, метонимии, каламбуров.

ТЕМА 9. Специфика перевода текстов различных жанров.

Практические занятия (4 часа).

Специфика перевода текстов различных жанров. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Особенности перевода общественно-политических текстов, публицистической литературы и ораторской речи. Особенности перевода художественной литературы. Понятия: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат.

ТЕМА 10. Проблемы перевода с русского языка на французский.

Лекция (2 часа), Практические занятия (4 часа).

Проблемы перевода с русского языка на французский. Дифференциация внешне сходных форм. Расхождения в смысловой структуре многозначных слов. Расхождения в сочетаемости слов. Проблема буквализма. Сохранение коммуникативной структуры высказывания. Прием пассивизации. Прием стилистической адаптации, прием «снижения тональности».

Интерактивная форма проведения практического занятия – мозговой штурм.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Методические рекомендации при работе над конспектом лекций

В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

4.2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и дипломных работ.

При выполнении практических заданий необходимо пользоваться справочными материалами, словарями, а также изученным теоретическим материалом.

4.3 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование темы	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Становление и история теории перевода. Основные понятия теории перевода	Изучение основных терминов.	2
2.	Проблема переводимости и адекватности текста перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
3.	Прагматический аспект высказывания в переводе	Изучение дополнительной литературы.	2
4.	Способы достижения эквивалентности перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
5.	Лексический аспект перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
6.	Грамматический аспект перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
7.	Проблемы перевода фразеологизмов	Изучение дополнительной литературы.	4
8.	Стилистический аспект перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
9.	Специфика перевода текстов различных жанров	Чтение и перевод текста.	4
10.	Проблемы перевода с русского языка на французский	Изучение дополнительной литературы.	4
	ИТОГО		**36**

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 4 Способы достижения эквивалентности перевода

Содержание

Практическое занятие № 1

План

Общие вопросы

1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?

2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?

3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?

4. Каким образом трактуются соотношения эквивалентности и адекватности различными авторами?

5. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.

6. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения?

7. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала? Какая концепция перевода пришла ей на смену?

8. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода?

9. На чем основывается концепция динамической эквивалентности? Кто ее автор? Охарактеризуйте главный спорный момент данной концепции.

10. В чем сходство и различия многоуровневых теорий эквивалентности, предложенных отечественными и зарубежными учеными?

11. В чем отличие теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова?

12. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности?

13. Каков характер эквивалентности письменных текстов?

Эквиваленты

а) prochain, dernier – в датах;

б) «работник»;

в) «деятель»;

г) président;

д) предлог «sur»;

е) глаголы движения;

ё) «проездом»;

ж) префикс «outre»;

з) лауреат, премия;

и) официальные названия государств.

Задания

Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.

Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 3 – 9; 29 – 48.

2. Трегубов, Н.Д. Пособие по переводу с русского языка на французский / Н.Д. Трегубов. – М.: «Высшая школа», 1972. – С. 5 – 10.

Тема 5. Лексический аспект перевода

Содержание
Практическое занятие № 2

План

Общие вопросы

1. Что такое адаптация в переводе?

2. Какое логическое отношение лежит в основе таких трансформационных операций, как генерализация и конкретизация?

3. Что такое генерализация? Снабдите свой ответ примерами.

4. Что такое конкретизация? Приведите примеры конкретизации.

5. Почему, на ваш взгляд, антонимический перевод является распространенным типом трансформационных операций?

6. Раскройте сущность понятия «окказионального соответствия».

7. Что такое амплификация? Приведите примеры амплификации.

8. Раскройте понятия экспликация, адаптация и компенсация в переводе.

Эквиваленты

а) глагол «saluer»;

б) прописная буква и её смыслоразличительная функция в словах;

в) «с супругой»;

г) «познакомиться», «ознакомиться»;

д) «поездка»;

е) «руководить», «лидер»;

ж) «гость».

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-10 С. 7-12.

Задания

Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.

Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 48-61.

2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 5-12.

3. Трегубов, Н.Д. Пособие по переводу с русского языка на французский / Н.Д. Трегубов. – М.: «Высшая школа», 1972. – С. 82-92.

Тема 6. Грамматический аспект перевода

Содержание
Практическое занятие № 3

План

Общие вопросы

1. Каким образом перевод осуществляется на уровне предложений? В каких случаях это необходимо? Подтвердите свой ответ примерами.

2. Охарактеризуйте основные точки зрения по поводу перевода на уровне текста. Какие примеры вы можете привести?

3. Охарактеризуйте основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.

4. В чем заключается грамматическая замена в переводе с французского языка на русский и наоборот?

5. Какие виды морфологических трансформаций встречаются в переводе? Приведите примеры.

6. Назовите проявления синтаксических трансформаций в переводе.

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-7 С. 14-18, Упражнения 1-16 с. 54-62.

Задания

Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.

Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 62 – 71; 79 – 88.

2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 12-18, 49-62.

Тема 7. Проблемы перевода фразеологизмов

Содержание
Практическое занятие № 4

План

Общие вопросы

1. Какие способы существуют для передачи нерегулярных лексических и грамматических соответствий?

2. Фразеологические единицы входят в группу регулярных или нерегулярных соответствий? Обоснуйте.

3. Перечислите семантические компоненты фразеологических единиц.

4. Какие типы передачи фразеологических соответствий предлагает теория перевода?

Упражнения

Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – Упражнения I-II (1, стр. 94-95), Упражнения III-X (1, стр. 95-97).

Задания

1. Перевести текст № 2 (1, стр. 99), соблюдая особенности жанра «по страницам газет и журналов».

2. Дать русские эквиваленты следующих образных французских выражений: sans doctrine, faire des étincelles à l'examen, fertile en événements, fairrd, prendre le taureau par les cornes, être tête de liste, tourner à la mélancolie, trouver un chemin hors de l'impasse, être en reste, donner le même son de cloche.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 62 – 71; 79 – 88.

Тема 9. Специфика перевода текстов различных жанров

Содержание
Практическое занятие № 5

План

Общие вопросы

1. Объясните необходимость выполнения стилистических трансформаций на примере текста.

2. Какие виды стилистических модуляций можно встретить в переводе? Приведите примеры.

3. Какие различия в стилистическом регистре речевых средств языка-источника и языка-приемника или специфику адресата речи можно выделить?

Способы обозначения

а) источник информации;

б) ссылка на источник;

в) обозначение содержания высказывания;

г) «годовщина».

Эквиваленты

1. «представлять»;

2. «сообщение»;

3. «как, так и»;

4. «независимо от»;
5. «всеобщий», «общий», «совместный»;
6. «manifestations, initiatives»;
7. «положить начало, конец»;
8. «de tous les horizons».

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-8 С. 18-21, Упражнения 1-4 С. 46-48.

Задания

Объясните ситуационно следующие афоризмы и изречения:

• La difference entre le journalisme et le journaliste est que le journalisme est illisible, et la littérature n'est pas lue. Oscar Wilde

• En nous apportant à domicile l'aventure, l'évasion ou l'émotion qui manquent parfois à notre vie, les médias nous incitent à vivre par procuration. Gérard Mermet

Сравните текст оригинала и текст перевода художественного текста. Выявите способы перевода.

Сравните текст оригинала поэтического текста и его переводы на русский язык. Объясните кто из авторов добился адекватности перевода.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 89-100.
2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 18-21, 46-48.

Тема 10. Проблемы перевода с французского языка на русский

Содержание

Практическое занятие № 6

План

Общие вопросы

1. Дайте определение понятию лексический эквивалент. Приведите примеры лексических эквивалентов.
2. Охарактеризуйте способы создания эквивалентов: транскрипция, транлитерация, дословный перевод (калькирование) и др. Приведите примеры.
3. Какими средствами передаются в переводе реалии?
4. Какие средства используют для передачи неологизмов?
5. С какими трудностями встречается переводчик при переводе аббревиатур?
6. Что такое «ложные друзья переводчика»?
7. Какие ошибки допускаются в переводе и с чем это связано?

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-16 С. 25-37, Упражнения 1-8 С. 38-41, Упражнения 1-4 С. 41-44.

Задания

Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.

Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 101-113.

2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 22 -44.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК-2	Доклад, сообщение	Низкий (неудовлетворительно)	Доклад студенту не зачитывается если: • Студент не усвоил значительной части проблемы; • Допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; • Испытывает трудности в практическом применении знаний; • Не может аргументировать научные положения; • Не формулирует выводов и обобщений; • Не владеет понятийным аппаратом.
		Пороговый (удовлетворительно)	Задание выполнено более чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но: • Тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; • Допускает несущественные ошибки и неточности; • Испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; • Слабо аргументирует научные положения; • Затрудняется в формулировании выводов и обобщений; • Частично владеет системой понятий.
		Базовый (хорошо)	Задание в основном выполнено: • Студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы; • Не допускает существенных неточностей;

			• Увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; • Аргументирует научные положения; • Делает выводы и обобщения; • Владеет системой основных понятий.
		Высокий (отлично)	Задание выполнено в максимальном объеме. • Студент глубоко и всесторонне усвоил проблему; • Уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; • Опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; • Умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; • Делает выводы и обобщения; • Свободно владеет понятиями.
	Тест	Низкий (не зачтено)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Базовый (зачтено)	Количество правильных ответов на вопросы теста более 61 %
	Практическое (письменное) задание	Низкий (не зачтено)	Ставится, если студент выполнил правильно менее 60% заданий.
		Базовый (зачтено)	Выставляется студенту, если он выполнил правильно более 61% заданий по каждой теме.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:

- полно, логично и последовательно излагает материал,
- обнаруживает его понимание,
- может обосновать свои суждения.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- студент обнаруживает незнание большей части вопроса,
- допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл,
- беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Предмет теории и практики перевода. Сущность перевода.

2. Место теории и практики перевода среди других дисциплин.
3. Виды перевода.
4. Основы теории языковых значений.
5. Языковые значения и перевод.
6. Семантические соответствия при переводе: передача референцальных значений.
7. Прагматический аспект перевода и передача прагматических значений.
8. Передача внутрилингвистических значений.
9. Грамматические значения в переводе.
10. Контекст и ситуация при переводе.
11. Лексические трансформации в переводе: дифференциация, конкретизация, генерализация.
12. Прием смыслового развития и формально-логические категории перекрещивания и контрадикторности.
13. Грамматические трансформации. Перевод абсолютных оборотов.
14. Экспрессивно – стилистическая основа перевода.
15. Способы перевода фразеологических единиц.
16. Передача модальности при переводе.
17. Переводческие трансформации: перестановки, замены.
18. Переводческие трансформации: добавление, опущение.
19. Роль словарей в переводческой деятельности.
20. Анаколуф и его отражение в переводе.
21. Трудности переводческой деятельности.

6.3 Оценочные средства для проверки уровня сформированности компетенции ПК-2

Тест содержит следующие типы заданий

Тип задания	**№ задания**	**Вес задания (балл)**	**Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)**
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи

задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; 3 б – если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный; 0 б – если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует.

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ПК-2. Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования.	ПК-2.5. Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учетом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

Задание 1.

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа. Какой вид эквивалентности ориентирован на сохранение коммуникативной цели высказывания?

1. Формальный эквивалент.
2. Синтаксический эквивалент.
3. Ситуационный эквивалент.
4. Морфологический эквивалент.

Ответ: 3

Задание 2.

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа. Что из перечисленного НЕ является видом переводческой трансформации?

1. Транскрипция.
2. Калькирование.
3. Генерализация.
4. Синонимия.

Ответ: 4

Задание 3.

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа. Как называется прием перевода, при котором слово на языке оригинала заменяется словом с противоположным значением в языке перевода для достижения естественности?

1. Модуляция.
2. Компенсация.
3. Антонимический перевод.
4. Транслитерация.

Ответ: 3

Задание 4.

Верно ли, что проблема переводимости заключается в полной невозможности адекватной передачи содержания с одного языка на другой?

Ответ: Неверно.

Задание 5.

Верно ли, что прагматическая адаптация может включать изменение культурных отсылок для лучшего понимания текста целевой аудиторией?

Ответ: Верно.

Задание 6.

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа. Какие лексические единицы представляют наибольшую сложность из-за отсутствия прямых соответствий в языке перевода?

1. Интернациональные слова.
2. Безэквивалентные лексические единицы.
3. Стилистически окрашенная лексика.
4. Грамматические структуры.
5. Реалии

Ответ: 2, 3, 5

Задание 7.

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа. Какие из следующих пар слов являются примерами «ложных друзей переводчика»?

1. Magasin (фр.) – Магазин (рус.)
2. Docteur (фр.) – Доктор (рус.)
3. Sympathique (фр.) – Симпатичный (рус.)
4. Journal (фр.) – Журнал (рус.)
5. Circulation (фр.) – Циркуляция (рус.)
6. Bras (фр.) – Брас (рус., устар./диалектное)

Правильные ответы: 3, 4, 6

Задание 8.

Установите соответствие между жанром текста и его переводческой спецификой.

Научный текст: Точность передачи терминов, клишированность, объективность.

Художественный текст: Важность сохранения образности, ритма и эмоционального воздействия.

Публицистический текст: Сочетание информативности и воздействия, использование политической лексики.

Ораторская речь: Сочетание стандартных формул и элементов воздействия на аудиторию.

Задание 9.

Установите соответствие между проблемой перевода и примером.

«Ложные друзья переводчика»: histoire – история

Национально-культурная реалия: la laïcité

Безэквивалентная грамматическая структура: vous – ты/вы

Фразеологизм: Tomber dans les pommes

Задание 10.

Установите логическую последовательность этапов работы переводчика с новым текстом:

1. Редактирование и проверка адекватности.
2. Предпереводческий анализ текста (определение жанра, стиля).
3. Анализ прагматической установки текста.
4. Выбор стратегии перевода и переводческих трансформаций.
5. Собственно перевод.

Задание 11.

Установите последовательность действий при переводе фразеологизма, не имеющего прямого аналога:

6. Анализ значения и функции фразеологизма в тексте.
7. Оценка потери образности и возможности компенсации.
8. Попытка поиска функционального аналога.
9. Применение калькирования или описательного перевода.

Задание 12.

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ. Как называется переводческое преобразование, при котором целое предложение делится на два или более?

Ответ: Членение предложения.

Задание 13.

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ. Как называется прием перевода с заменой слова с узким значением на слово с более широким значением?

Ответ: генерализация

Задание 14.

Вам необходимо подготовить учащихся к переводу публицистической статьи с французского языка на русский. Статья содержит политические термины и эмоционально окрашенную лексику. Составьте методические рекомендации по работе с текстом, направленные на формирование умения адекватно передавать информацию, учитывая экстралингвистические (контекст события) и лингвистические (стилистические нормы публицистики) факторы.

Ответ:

1. Этап: Предпереводческий анализ (анализ экстралингвистических факторов). Необходимо определить контекст, цель текста и целевую аудиторию.

Упражнения и рекомендации:

- Контекстуализация:

- учащиеся должны ответить на вопросы: *О каком событии/проблеме идет речь? Каковы его социальные, политические или исторические предпосылки? Какая позиция автора (критика, поддержка, информирование)?*

Например: перед переводом статьи о протестах *«le mouvement des Gilets jaunes»* необходимо изучить историю движения, его требования и современный политический контекст Франции.

- Анализ источника и аудитории:

- определить, из какого издания статья (либеральное *Le Monde*, консервативное *Le Figaro* и т.д.). Это поможет определить стиль и возможную предвзятость;

- обсудить, для кого предназначен перевод (российский читатель, знакомый с французскими реалиями, или широкая аудитория). Это определит степень адаптации.

2. Этап: Анализ лингвистических особенностей текста позволяет выявить и систематизировать переводческие трудности.

Упражнения и рекомендации:

- Работа с политической терминологией:

- выявление «ложных друзей переводчика»: *actualité* (текущие события) – не актуальность; *présidentiel* (связанный с президентом) – не всегда президентский (напр., *un discours présidentiel* – речь президента);

- создание мини-глоссария ключевых терминов статьи: *la laïcité* – светскость, принцип светскости государств, *le RN» (Rassemblement National)* – Национальное объединение (с пояснением при первом упоминании).

- Работа с эмоционально окрашенной и оценочной лексикой:

- анализ коннотаций: перевод *populiste*, которое во французском политическом дискурсе имеет строго негативную окраску, в отличие от более нейтрального русского *популистский*. Возможно, использовать *демагогический* или *популистский* с учетом контекста.

- перевод риторических приемов: *une mesure phare* – ключевая мера (образность может быть утрачена, но смысл сохранен); *un discours cinglant* – разгромная речь (подбор стилистически окрашенного русского эквивалента).

3. Этап: Перевод и трансформации (практическое применение)

Упражнения и рекомендации:

- модуляция и функциональная замена: *Le gouvernement est monté au créneau* (досл. правительство поднялось на парапет) – правительство вступило в бой / правительство активно защищало свою позицию.

- грамматические трансформации: членение предложений: длинные сложные французские предложения делить на более короткие, соответствующие нормам русского публицистического стиля; изменение залога: *«Il a été décidé de...»* (страдательный залог) – Было принято решение... / Правительство решило... (в зависимости от контекста и желаемой стилистики); прием «снижения тональности» (adoucissement): резкие или излишне эмоциональные высказывания смягчать для соответствия нормам русской публицистики, которая часто более сдержанна: *Une décision scandaleuse!* – Вызывающее решение, Спорное решение.

4. Этап: Редактирование и контроль адекватности

Упражнения и рекомендации:

- Критерии проверки:

1. Точность: Все ли факты и термины переведены верно?
2. Ясность: Понятен ли текст русскоязычному читателю? Все ли реалии объяснены или адаптированы?
3. Стилистическое соответствие: Звучит ли текст как естественная публицистика на русском языке?
4. Соответствие цели: Сохранена ли прагматическая установка автора (информировать, убедить, раскритиковать)?

- Парная работа: Учащиеся обмениваются переводами и проводят взаимное рецензирование по заданным критериям.

Итоговое задание (пример): Перевести короткую статью из *Le Monde* о внешней политике ЕС. В ходе защиты перевода студент должен обосновать:

1. Выбор эквивалентов для 3-4 ключевых политических терминов.
2. Приемы, использованные для передачи эмоционально окрашенной лексики.
3. Учет экстралингвистического контекста при переводе конкретных высказываний.

Критерии оценки задания (для оценивающего):

- *Определение ключевых трудностей перевода публицистики (термины, «ложные друзья», эмоциональная лексика).*
- *Включение этапов предпереводческого анализа (цель текста, аудитория).*
- *Подбор упражнений на отработку перевода конкретных явлений (например, подбор эквивалентов для политических терминов, прием «снижения тональности» для эмоциональной лексики).*
- *Ориентация на достижение адекватности и соблюдение норм языка перевода.*

Задание 15.

Предложите и обоснуйте стратегию перевода короткого текста, насыщенного культурными реалиями (например, описание французских традиционных праздников). Ваша

задача – объяснить как донести смысл и культурный колорит, выбирая между транскрипцией, калькированием, описательным переводом или поиском культурного аналога.

Необходим комплексный подход, основанный на приоритете функциональности и сохранения культурного колорита, с доминированием приема культурного аналога, где это возможно, и описательного перевода или транскрипции с пояснением в остальных случаях.

1. Перед переводом необходимо выделить все культурно-специфические элементы, например: La Galette des Rois, La Fête de la Musique, le défilé du 14 juillet, un santon de Provence.

2. Выбрать конкретный прием перевода для каждого элемента.

а) Поиск культурного аналога (Функциональная замена)

Пример: La Galette des Rois (пирог, в который запекают фарфоровую фигурку; тот, кто её находит, становится "королём") не переводить как «Пирог Королей» (калька, которая мало что скажет русскому читателю), а использовать аналог – «Рождественский пирог с сюрпризом», проводя параллель с традицией праздничного застолья и скрытого сюрприза, понятной русской культуре. Это передает суть традиции, жертвуя дословностью названия.

б) Описательный перевод (Разъяснение)

Пример: La Fête de la Musique – общегородской Праздник музыки, когда музыканты играют прямо на улицах. Это сразу дает читателю и название, и суть явления.

в) Транскрипция/транслитерация с пояснением

Пример: un santon de Provence – провансальский santon – рукотворная глиняная фигурка для рождественского вертепа. Здесь транскрипция (santon) сохраняет культурный код, а краткое описание раскрывает значение.

г) Калькирование

Пример: le défilé du 14 juillet можно перевести как «парад 14 июля», так как слово «парад» понятно русскоязычному читателю. Однако для полной адекватности стоит добавить: «военный парад в честь Дня взятия Бастилии», что уже является комбинацией кальки и описательного перевода.

3. Единообразие и учет жанра текста.

Важно придерживаться выбранной стратегии на протяжении всего текста. Для художественного текста предпочтительнее описательный перевод и аналоги, встроенные в повествование. Для страноведческого или туристического текста уместны транскрипции и сноски.

Критерии оценки задания (для оценивающего):

- *Способность анализировать текст и идентифицировать реалии.*
- *Обоснованный выбор стратегии для разных типов реалий (например, транскрипция для имен с комментарием, поиск функционального аналога где возможно).*
- *Понимание важности прагматической адаптации для иноязычной аудитории.*
- *Четкое формулирование инструкций для будущих педагогов, демонстрирующее владение методикой преподавания перевода.*

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Мультимедийное сопровождение лекций и лабораторных занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. – 5 экз.

2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – М., 2001. – 278 с. – 10 экз.

3. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / Алимов В.В. : Учебное пособие. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 157 с. – 30 экз.

4. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студ. вузов / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.

5. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с. – 8 экз.

6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – 5 экз.

7. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 460с. – 15 экз.

8. Миньяр-Белоручева, А.П. Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева. – М.: Экзамен, 2005. – 160 с.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - http://www.edu.ru.
2. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - http://fcior.edu.*ru*.
3. Российский портал открытого образования - http://www.openet.ru/University.nsf/
4. Федеральная университетская компьютерная сеть России - http://www.runnet .ru/res.

5. Портал Электронная библиотека: диссертации - http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog.
6. Портал научной электронной библиотеки - http://elibrary.ru/defaultx.asp.
7. Сайт для изучающих французский язык - http://apprendre.tv5monde.com/
8. Сайт Французского института в России - http://institutfrancais.com/

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». – Режим доступа: https://urait.ru.
2. Полпред (обзор СМИ). – Режим доступа: https://polpred.com/news.

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libre office, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus и т.п.

Разработчик: Новицкая Т.А., кандидат филологических наук, доцент

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык)» для реализации в 2024/2025 уч. г.

Изменения и дополнения к ООП рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «15» мая 2024 г.). Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык)» утверждена для реализации в 2024/2025 уч.г. без изменений.

Утверждение изменений и дополнений к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык)» для реализации в 2025/2026 уч. г.

Изменения и дополнения к ООП рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «14» мая 2025 г.). Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык)» утверждена для реализации в 2025/2026 уч.г. без изменений.